



Boğaziçi University
The Faculty of Arts and Sciences
The Department of Translation and Interpreting Studies

M.A. and Ph.D. Theses

Year	Title of the Thesis	Author	Thesis Advisor
1994	Syntactic anticipation strategies in simultaneous interpretation from verb-final to verb-second languages (M.A.)	Işıl Aydoslu	
1996	Translation of Concepts and Terms into Turkish: Directions in Sociological Discourse in 1930-1940 (M.A.)	Banu Akdenizli	Prof. Dr. Saliha Paker
1996	Problems Faced when Translating Hüseyin Ferhad's Poetry into English (M.A.)	İlknur Egel	Prof. Dr. Suat Karantay
1996	An Analysis of the Reflection of the Feritas Imagery in <i>Othello</i> Translations (M.A.)	Meltem Erinçmen	Prof. Dr. Nedret Kuran Burçoğlu
1996	A Pathway Between Descriptive Translation Studies and Translation Didactics: With Metaphor Translation in Shakespeare's <i>Romeo and Juliet</i> under Focus (M.A.)	Taner Karakoç	Prof. Dr. Işın Bengi-Öner
1997	Some Difficulties Arising in the Translation of the Discourse of Two Women Characters by Tennessee Williams (M.A.)	Fatma Aysun Babacan	Prof. Dr. Suat Karantay
1997	From Impossibility to Possibility in Poetry Translation: A New Insight for Translation Criticism (M.A.)	Ayşe Banu Karadağ	Prof. Dr. Işın Bengi-Öner
1997	The Translator as the "Reader": A Critical Outlook on Various Approaches to Poetry Translation (M.A.)	Nilüfer Yeşil	Prof. Dr. Nedret Kuran Burçoğlu
1998	From "Theory versus Practice" to "Theory in Practice" (M.A.)	Ayşe Fitnat Ece	Prof. Dr. Işın Bengi-Öner
1998	A Critical Re-evaluation of Gideon Toury's Target-Oriented Approach to "Translation" Phenomena (M.A.)	R. Tunç Özben	Prof. Dr. Nedret Kuran Burçoğlu
1998	Reflections of Gideon Toury's Target-Oriented Theory and Hans J. Vermeer's Skopos Theory on Translation Criticism: A Meta-Critique (M.A.)	Banu Telloğlu	Prof. Dr. Işın Bengi-Öner
1998	Translations: Reiterations of Original/Copy (M.A.)	Dürrin Tunç	Prof. Dr. Dilek Doltaş
1999	The Approach of the Turkish Ministry of National Education to Translation in the Teaching of Literature (M.A.)	Müge Ayan	Yard. Doç. Dr. İsmail Kaplan
1999	The Transfer of Imagery in Umberto Eco's Novel // <i>Nome della Rosa</i> in its Translations into Turkish and English (M.A.)	S. Nil Kurtulan	Prof. Dr. Nedret Kuran Burçoğlu
2001	(De-)/(Re-)Contextualising Simultaneous Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower (Ph.D.)	Ebru Diriker	Prof. Dr. Işın Bengi-Öner
2001	Publishing Translations in the Social Sciences since the 1980s: An Alternative View of Culture Planning in Turkey (M.A.)	Arzu Eker	Prof. Dr. Saliha Paker
2001	The Politics and Poetics of Translation in Turkey 1923-1960 (Ph.D.)	Şehnaz Tahir-Gürçağlar	Prof. Dr. Saliha Paker

2002	Re-Creating H.P. Lovecraft's Distinctive Style in Turkish (M.A.)	Bariř Emre Alkım	Prof. Dr. Suat Karantay
2003	Anthologized Poetry from English and French in Turkish Translation: 1985-1995 (M.A.)	İpek Seyalıođlu	Prof. Dr. Saliha Paker
2003	Over-interpretation in the Translation of Cryptic Poetry (M.A.)	Yasemin Tuksal	Prof. Dr. Suat Karantay
2003	Constraints in the Translation of <i>Curse of the Starving Class</i> in Light of the Norms of Drama Translation (M.A.)	Serap Erincin	Prof. Dr. Suat Karantay
2004	Aspects of Agency in the Case of Editor-Translators in the 1990s Turkey (M.A.)	Gökçen Ezber	Prof. Dr. Saliha Paker
2004	An Analytical Study on the Migration of Sartrean Existentialism into Turkey through Translation (M.A.)	Ayřenaz Koř	Prof. Dr. Suat Karantay
2004	<i>Tercüme</i> and Individual Thought: Conflict and Consensus over Concepts and Norms of Translation (M.A.)	Ayře Özkan	Dr. řehnaz Tahir-Gürçađlar
2004	A Translational Journey: Orhan Pamuk in English (M.A.)	Melike Yılmaz	Prof. Dr. Suat Karantay
2005	From Discourse to Practice: Rethinking "Translation" (<i>Terceme</i>) and Related Practices of Text Production in the Late Ottoman Literary Tradition (Ph.D.)	Cemal Demirciođlu	Prof. Dr. Saliha Paker
2005	Translation and the Authorial Image: Reception of Latife Tekin's Literary Works within the Source and the Target Culture(s)	Ayře Ayhan	Prof.Dr. Saliha Paker
2005	The Image of Nazım Hikmet and his Poetry in Anglo-American Literary Systems in 2002	Başak Ergil	Yard.Doç.Dr. İsmail Kaplan
	DEVAM EDEN TEZLER		
	Problematizing Translation in Relation to Texts Translated for/on Women within the Project of Modernization in Turkey (Ph.D.)	Müge Iřıklar-Koçak	Prof. Dr. Saliha Paker